

Table of Contents

Introduction	1
1. African Europhone literature and the politics of language	13
1. Introduction	13
2. The polemics of language	15
3. Colonial language policies	17
4. Criticism and responses	21
5. Critical view of orality and its influences	24
6. The complex union of writing and orality	25
2. Intercultural writing as translation	31
1. Introduction	31
2. The pragmatics of African oral discourse in European-language writing	32
2.1. Crosscultural pragmatics and intercultural writing	33
2.2. Theoretical relevance for transcultural analysis	36
3. Writing culture and identity	37
4. Sociopragmatics and culture-specific discourse	39
5. What's in a name? Writing traditional onomastic practices	40
5.1. Pragmatic functions of naming	50
3. Cultural representation and postcolonial aesthetics	53
1. Introduction	53
2. Interculturality and discursal indirectness	53
3. The art of oratory	61
4. Proverbs, aphorisms and intercultural narratives	73
4.1 Proverb patterns and style	75
4.2 Proverb content and meaning	76
5. Intercultural narratives and 'African time' concepts	86
6. The aesthetics of vulgarity	91
4. Linguistic experimentation and intercultural writing	99
1. Introduction	99
2. Lexical innovation and formation	100
3. Semantic shifts	101
4. Interpolations of the vernacular	109
5. Hybrid formations and some lexical innovation strategies	114
6. Recreating ornamental discourse	118

5. Literary heteroglossia, sociolects, translation	122
1. Pidgins and creoles in creative writing	122
2. Linguistic hybridity in Francophone literature	131
3. Polylingualism and intercultural writing	136
4. Code-switching and literary stylistics	142
5. Code-switching, translation and resistance	147
6. Intercultural writing and inter-European language translation	159
1. Interculturality, heteroglossia and inter-European language translation	159
2. Towards a postcolonial translation theory for African literature	163
3. From orature to writing: accented translation between colonial languages	170
4. Tripartite or three-tier approach	173
4.1. Initial translation or the orality/writing interface	175
4.2. Postcolonial translation as conversion	178
5. Between Francophone and Anglophone literatures: translation as conversion	184
7. African Europhone literature and the ethics of translations	217
1. Creative writing and translating in non-indigenous or second languages	217
1.1. The impact of orality	218
1.2. Language contact and cultural encounter	221
2. Postcoloniality and translation	227
3. Writing, translation and an ethics of difference	230
3.1. Translation equivalence or sameness in difference	232
Bibliography	242
Index	257